

Depuis sa fondation, le **Joel Rubin Klezmer Ensemble** joue de la musique *klezmer* instrumentale et des *nigunim hassidiques* (mélodies religieuses d'élévation spirituelle) dans une constante réflexion sur l'héritage musical des juifs russes. Le programme présenté ce soir puise son inspiration dans les recueils de folkloristes et ethnomusicologues russes et soviétiques ayant travaillé en Ukraine et en Biélorussie (années 1880-1930). On trouve au centre de ces recherches l'ethnomusicologue **Moshe Beregovski** (1892-1961), créateur des plus grandes archives au monde, conservées à Kiev (Ukraine), concernant la musique juive traditionnelle d'Europe orientale. Ces archives sont constituées des documents collectés par Beregovski en Ukraine et en Biélorussie de 1927 à 1948 et de la musique recueillie par ses prédécesseurs, en particulier les participants des "Expéditions An-ski" entre 1911 et 1914.

http://fr.wikipedia.org/wiki/Shalom_Anski

Depuis plus de vingt ans, **Joel Rubin** s'est spécialisé dans ce répertoire qu'il considère comme la plus profonde source d'inspiration pour ses recherches sur la musique *klezmer* et les traditions *hassidiques*. Sous sa direction, le *Joel Rubin Klezmer Ensemble* réunit quelques-uns des plus grands musiciens improvisateurs du monde :

Directeur musical du *Yiddish'Fest* de Moscou, ancien directeur du *KlezmerFest* de Hambourg, **Mark Kohnatskiy** est l'un des meilleurs jeunes violonistes *klezmer* actuel. Il dirige son propre *European World Music Ensemble* et participe régulièrement aux plus grands festivals tels le *Festival de la Culture Juive* de Cracovie, les *KlezFests* de Londres, le *Yiddish Summer Weimar* etc...

Accordéoniste classique de renommée internationale, **Claudio Jacomucci** est lauréat de nombreux concours et fondateur de l'Académie italienne de l'accordéon. Collaborateur des compositeurs Luciano Berio, Franco Donatoni et György Kurtág, soliste de l'Orchestre de La Scala de Milan, il donne régulièrement des masterclasses.

Kálmán Balogh, l'un des plus grands artistes contemporains de cymbalum, a complété ses études classiques à l'Académie Franz Liszt. Il est le fondateur du *Kálmán Balogh Cimbalom trio*, et dirige depuis 1994, le *Gipsy Cimbalom Band*. Il est membre de la formation *Klezmer-Lautari "The other Europeans"*. Cette formation unique de musiciens juifs et tziganes compte parmi ses membres-fondateurs également le contrebassiste **Csaba Novák**.

Joel Rubin, figure dominante du mouvement international *klezmer* de ces trente dernières années, est un clarinettiste parmi les plus virtuoses du monde actuel. Artiste, auteur, chercheur et enseignant, il fut fondateur et membre de certaines formations légendaires du "renouveau du *klezmer*" comme "*Brave Old World*", "*Rubin & Horowitz*", "*Klezmatic*" ou "*Klezmer Conservatory Band*" et dirige le **Joel Rubin Klezmer Ensemble** depuis 1994. Professeur associé d'ethnomusicologie, Rubin est aussi directeur de l'interprétation musicale à l'Université de Virginia.

Renseignements et contact :

E-Mail : amj@amj.ch Site web : www.amj.ch

Fondée en 1996, l'AMJ est une association indépendante et sans but lucratif, animée par un comité de bénévoles. Elle regroupe des mélomanes de tous horizons, unis par le désir de faire mieux connaître le patrimoine musical et culturel juif. L'AMJ souhaite favoriser les rencontres et créer des ponts entre les générations, entre divers modes d'expression et entre les différentes cultures – juives et non-juives – afin de contribuer à la connaissance mutuelle, à la tolérance et à la paix. Pour cela, elle organise des concerts d'artistes renommés ou méconnus, propose des conférences, des ateliers de musique et de danse, et produit parfois des disques compacts.

Les activités de l'AMJ sont ouvertes à toutes et à tous. Les membres bénéficient d'un tarif préférentiel.



THE JOEL RUBIN KLEZMER ENSEMBLE

MIDNIGHT PRAYER
une soirée de musique juive russe
nigunim mystiques et musique *klezmer*

Dimanche 15 juin 2014, à 18 h
Théâtre de la Cité Bleue
46, av. de Miremont



Joel Rubin (USA/Suisse) clarinette
Kálmán Balogh (Hongrie) cymbalum
Mark Kohnatskiy (Russie/Allemagne) violon
Claudio Jacomucci (Italie) accordéon
Csaba Novák (Hongrie) contrebasse

PROGRAMME

KHABNO (trad.)

Une suite de processions connues sous le nom *gas nigunim* (littéralement "mélodies de la rue"). Les *Gas nigunim* sont utilisés par les *klezmerim* pour accompagner les cortèges des invités d'un mariage ou d'une autre fête, à travers les rues, d'un endroit à l'autre.

ZEYDL ROVNER (Tish Nigunim) (trad., Zeydl Rovner)

Mélange de deux mélodies hassidiques connues comme *tish-nigunim* (mélodies accompagnant un repas). La deuxième partie est attribuée au célèbre chantre Zeydl Rovner (Jacob Samuel Morogovski, 1856-1942). *Nign* dans ce contexte se réfère à des mélodies religieuses utilisées par les hassidim dans le processus de réalisation de l'élévation spirituelle menant à *deveykus*, l'union avec Dieu. Ces airs sont sacrés, mais pas liturgiques. Les deux principales catégories de *nigunim* sont *dveykes nigunim* comme dans la première partie de ce mélange, et *simkhe* (joyeux) *nigunim*, comme dans sa deuxième partie.

VINNITSA(trad.)

Deux airs *skotshne*, clairement influencés par la musique des salons du XIX^{ème} siècle . Les *skotshnes*, destinés à l'écoute, plutôt qu'à la danse, sont généralement considérés comme mélodiquement plus sophistiqués que les *freylekhs*.

KIEV (trad.)

Une *doïna* avec Kálmán Balogh, suivie de deux airs *freylekhs*. Originaire de la musique folklorique roumaine, la *doïna* (*doïne* en yiddish) s'étend bien au-delà de ses frontières ethniques et géographiques d'origine. Dans la musique roumaine, elle se réfère à un large éventail des lamentations vocales et instrumentales. Adoptée par les *klezmerim*, la *doïna* est un morceau assez long, largement improvisé et joué lentement comme introduction aux danses rapides telles les *freylekhs*. Ses variantes ont également été adoptées par des tziganes *lautari* et des musiciens professionnels grecs, arméniens, turcs et bulgares.

MIDNIGHT PRAYER (Khtsos) (trad.)

Khtsos ou *tikn khtsos* (en hébreu, *tikkun hatsot* : littéralement "rectification à minuit") se réfère à la tradition de réciter une prière chaque nuit après minuit pour exprimer le deuil sur la destruction du Temple de Jérusalem. Cette pratique, popularisée par les kabbalistes de Safed (ville de Galilée) au XVI^{ème} siècle, s'est rapidement répandue chez les hassidim en Europe de l'Est. Extrait du manuscrit d'un *klezmer* anonyme, on ne sait pas si cette pièce contient des prières ou des fragments de prières liées à l'office de *khtsos*. Une variante de cette mélodie, intitulée "*Khtsos, mélodie juive*", jouée par le violoniste Jascha M. Gagner, fut conservée sur un rare enregistrement européen d'avant la Première Guerre mondiale.

BRUSILOV (trad.)

Un mélange de *freylekhs* et de *sher*. Le *sher* est une danse ressemblant à la "square dance" américaine ou au quadrille russe. C'est l'une des danses les plus populaires et les plus répandues parmi les Juifs d'Europe orientale.

RABBIN DE MEDJYBIJ (Medzhibozh) (trad.)

Une version instrumentale du *nign* "*Ve-kakh haya omar*", inspiré par un enregistrement effectué en 1913, avec le Rabbin de Medjybij, célèbre centre hassidique. L'enregistrement est l'un des milliers réalisés par Moïshe Beregovski et retrouvés dans les archives de Kiev. Ce *nign* est suivi par deux airs *dobranotsh*. *Dobranotsh* (bonne nuit) ou *dobriden* (bonjour) sont des airs de salutations que les *klezmerim* jouaient pour les invités à leur arrivée au mariage, à la fête ou à la table et pour lesquels ils attendaient de généreux pourboires.

VOLYNSK (trad.)

Suite de deux *tish-nigunim* hassidiques.

TCHERNIAVSKY (trad.)

Suite de *skotshnes* et de *freylekhs*.

YOSELE TOLNER (Yosele Tolner, trad.)

Un mélange de deux *tish-nigunim* dont la première partie est attribuée au compositeur-hazzan (chantre) Yosef Volynetz ("Yosl Tolner," 1838-1902), associé à la cour hassidique du Trisker Rebbe, rabbin David Twersky (1808-1882) de Talnoye (Ukraine). Ses compositions sont devenues très populaires parmi les masses juives en Russie et en Pologne. Une variante du deuxième *nign* fut encore chantée en 1987 par les Vichnitzer hassidim en Israël.

RABINOVITCH (trad.)

Une suite de *gas nigunim*. Le premier fut enregistré en 1937 à Kiev, interprété par l'incomparable Ensemble National de Musiciens Populaires Juifs d'Ukraine, sous la direction de Mark Rabinovitch (ca. 1870, Brusilov - ca. 1940, Kiev) qui l'a appris de son grand-père, Israël-Moïshe Rabinovitch, l'un des violonistes *klezmer* les plus respectés au XIX^{ème} siècle. Beregovski a été probablement impliqué dans la formation et l'enregistrement de cet ensemble et Rabinovitch était l'un de ses premiers collaborateurs. La dernière mélodie de la suite, un *freylekhs* fut enregistrée par le violoniste, altiste et compositeur, ancien musicien de *klezmer*, Lev Pulver (1883-1970), directeur musical du Théâtre yiddish de Moscou, premier alto de l'Orchestre du Bolchoï à Moscou et membre du Quatuor Stradivari aux côtés de Gregor Piatigorsky.

NIKOLAEV (trad.)

Air d'adieu connu sous le nom "*Zay gezunt*".

Toutes les pièces sont arrangées par **Joel Rubin** (GEMA) et publiées par Tcrossing Music (BMI) .

Pour en savoir plus sur la musique *klezmer* et les danses yiddish, vous pouvez visiter le site web de Michel Borzykowski : <http://borzykowski.users.ch/>